Каласавіны / Матэрыялы 31 Міжнароднай навуковай канферэнціі, прысвечанай 135-годдзю з дня нараджэння народнага паэта Беларусі Якуба Коласа (Мінск, 2 лістапада 2017 г.). – Мінск «Медысонт», 2018. – с. 57-60

**Вольга Галай**

**Запазычаная лексіка гісторыка-гераічнай аповесці “Дрыгва” Якуба Коласа**

Якуб Колас – сапраўдны майстра мастацкага слова. У сваіх творах паказаў невычэрпныя багацці беларускага народа і на шматлікіх прыкладах сваёй творчасці даказаў, што беларуская мова дае ўсе магчымасці для ўсебаковага адлюстравання рэчаіснасці. Глыбокі мастак дасканала ведаў свой народ, яго побыт, характар, мову і народную творчасць. Беларускі народ яскрава бачыць у вобразах славутага песняра самога сябе, сваіх інтарэсаў . Таму героі твораў Якуба Коласа такія блізкія кожнаму беларусу.

Мяне ўжо даўно зацікавіла гісторыка-гераічная аповесць Якуба Коласа “Дрыгва”, таму што ў ёй на канкрэтным дакументальным матэрыяле паказана барацьба беларускіх партызан супраць белапольскіх акупантаў у 1919 – 1920 гадах, а добра вядомы з дзяцінства дзед Талаш – гэта сапраўдны народны герой, якога трэба яшчэ пашукаць у мастацкай літаратуры, і невядома –ці знойдзеш дзе яшчэ такога нацыянальнага героя. Мне хацелася пазнаёміцца з мовай беларускага Палесся, у прыватнасці з мовай дзеда Талаша. І галоўнае для мяне, як даследчыцы слоў нямецкага паходжання ў беларускай мове, выявіць такія словы ў аповесці “Дрыгва”.

І вось што мы выявілі, аналізуючы мову аповесці: частка слоў звязана з ваеннай тэрміналогіяй:*куля –польск. kula -* сяр.-в.-ням. *kule; карабін - руск.карабин -* ст.-ням. *karabin*, якое ў сваю чаргу, прыйшло са старафранцузскага carabine; *граната* – ст.-бел.*кгранатъ, кграната -* польск.*granata* - нов.-в.-ням.*Granate*; *руля*”ствол аўтамата (ст.-бел. *рура*, *руля*) *–* польск. *rura*, *ruła* - нов.-в.-ням. *Rohr;* *шабля* -польск.*szabla* – руск. сабля - нов.-в.-ням. *Sȁbel*; *шрот* – польк. *szrot, śrot* - нов.-в.-ням.*Schrot*; *штык*, *штых* (ст.-бел. *штыхъ* “вастрыё шаблі”) – польск.*sztych* - нов.-в.-ням.*Stich*; *ладунак* “сумка для пораху, шроту ў паляўнічых; набой для стрэльбы; трубачка ў форме гільзы з порахам і шротам для аднаго зараду” (ст.-бел. *ладунокъ, ледунокъ, лядунокъ “набой*; груз; запас”) – польск. *ł*adunek; сяр.-в.-ням. *ladunge*, нов.-в.-ням. *Ladung* “адно са значэнняў – зарад”: *надзеў праз плячо паляўнічую торбу на шырокім пасе, дастаў ладункі з порахам; у яго накрыж цэлыя маністы ладункаў навешаны.*

У аповесці сустракаецца слова жаўнер, жалнер ”салдат” (*старабеларускае жолнеръ, желнеръ, жовнеръ, жолнэръ, золнеръ* “салдат, воін канца ХУ ст.”) – старапольскае żolnierz - сяр.-в.-ням. *sołdnaere* “салдат”.

Дзейсным сродкам рэалістычнага адлюстравання рэчаіснасці выступае ў творах Якуба Коласа параўнанне. Выразныя, глыбока народныя параўнанні ўзяты мастаком непасрэдна з жыцця народных мас. Не абышлася без іх і аповесць “Дрыгва”. Вобразнасць параўнання характэрна для адлюстравання асобы Букрэя. Вось як намаляваны партрэт персанажа: *сядзеў узводны Букрэй* – *няскладны* і *шырокі*, як *шафа* (беларускае *шафа* праз польскае *szafa* з нов.-в.-ням. *Schaff*). Або вось яскравае параўнанне: *рукамі, як жалезнымі абцугамі*, *зламаў наручнікі* (старабеларускае *обцукгъ, обцугъ* з нов.-в.-ням. *Aufzug*). Як бачым,у параўнаннях няма лішніх слоў. Такія параўнанні характэрны гутаркавай мове народа. Пры дапамозе ўмела выбранага слова, выкарыстання параўнанняў аўтар перадае веліч, сілу і непакорны дух простага беларуса. Параўнанні маюць багаты і эмацыянальны свет, таму мова Якуба Коласа пры такіх параўнаннях сапраўды непаўторная.

У апісанні быта беларускага селяніна Палесся ўжываюцца многія нямецкія запазычанні, якія ўжо даўно перайшлі ў разрад звычайных беларускіх слоў: *фурман, гатунак, накшталт, штаб, шруба, ліштва, балка, пляшка, коўдра, брыжы, футра, каўнер, мур, ліхтар, пляц, грунт, палац, крук, куфар, абцас, лёс, стадола, арфа* і інш. Даволі часта аўтар ужывае у аповесці слова *трунак*: *буфет... з цэлаю фалангаю пляшак... він і розных трункаў; выпівае шкалік французскага трунка*. Слова *трунокъ* упершыню з’явілася ў помніках беларускай пісьменнасці ў пачатку ХУІ стагоддзя праз польскае *trunek* з сярэдневерхненямецкага *trunk*. У сучаснай беларускай мове ўжываецца толькі ў дыялектах Брэстчыны і Гродзеншчыны.

Іншы раз Якуб Колас устаўляе ў мову персанажаў нямецкія словы, якія ўжываліся ў мове беларускага народа: *Справа – швах! – гаворыць начальнік кулямётнай каманды* (нямецкае *schwach* азначае *“дрэнна, слаба”*); *Мы пойдзем туды...Рэхт?* (нямецкае *recht* “сапраўды, правільна”).

Ва ўсіх творах ужывае Я.Колас слова штука (польск. *sztuka* - нов.-в.-ням.*Stȕck*): *Якіх толькі штук не выраблялі яны!* Прычым ужываецца у розных значэннях, асноўныя з якіх – “ выхадка, незвычайны ўчынак, фокус, вынаходніцтва, мудрагелісты рух”.

Якуб Колас пільна сочыць, каб тое ці іншае слова арганічна ўпісвалася ў кантэкст. Так, у мове пана Крулеўскага сустракаецца слова *барбары* (нов.-в.-ням. *Barbar* “варвар, дзікар, іншаземец”, з лацінскага *barbarous*, якое з грэчаскага  *barbaros* “іншаземец”): *Барбары, пся* *крэў*! Варожыя адносіны белапалякаў і іх памагатых да простых людзей, адмоўная ацэнка дзеда Талаша перадаюцца словам *галган* (ст.-бел. *кгалкганъ* *-* польск*. gałgan*  “шафран; зняважліва пра чалавека”- сяр.-в.ням. *galgan* зсярэдне-лацінскага *galangal.*

У аповесці “Дрыгва”, як і навогул ва ўсіх яго творах, звяртаюць на сябе ўвагу дзеясловы нямецкага паходжання:

*вартаваць* (польск. *wartować* – сяр.-в.-ням. *warten*) “*пільнаваць, каб нічога не здарылася*”: *Прытоеная цішыня чутка вартавала кожны гук, кожны нясмелы шолах;*

*шыбаваць, пашыбаваць* (польск.*szybować* – нов.-в.-ням. *schieben*); “хутка рухацца, ісці, ехаць у пэўнае месца”: *тры фурманкі...шпарка шыбуюць ляснымі дарогамі; хлопчыкі ... пашыбавалі ў падсуседзі да дзеда; човен шыбуе ўпоперак Прыпяці; шыбуюць між кустоў*. Але: *злосць падшыбала дзеда.* Дзеяслоў з прыстаўкай *пад*- мае ўжо значэнне “ахопліваць, разбіраць”;

*шнураваць, прашнураваць* (польск. *sznurować* - нов.-в.-ням. *schnȕren*) ”ісці або ездзіць туды-сюды”:*у гэтых чаўнах ... шнуруюць... замкнёныя ў сабе сыны Палесся; У гэтай глухой зацятасці начной цемры лесу шнуруюць, як цені, невядомыя людзі; Васіль прашнураваў туды і сюды*;

*гандляваць* (нов.-в.-ням.*handeln*): *я краў і гандляваў канямі, а вы гандлюеце людзьмі і сваім сумленнем*. У гэтым сказе бачым зняважлівыя адносіны і нянавісць у мове Саўкі да Васіля Бусыгі;

*занатаваць* (польск.*notować -* нов.-в.-ням. *notieren* “запісваць, адзначаць”) “адзначыць у памяці”: *Талаш ... занатаваў сабе: на людзях трэба быць такім жа асцярожным, як і на балотнай дрыгве: ступіш не так – і правалішся. Не разгледзішся – на гадзіну насунешся*;

*прэзентаваць* (нов.-в.-ням.*prȁsentieren*) ”паднесці ў якасці падарунка, падарыць”: *кабана спрэзентаваць чырвоным байцам*.

У мове аповесці “Дрыгва” адбіліся характэрныя рысы гістарычнай эпохі, выўлена жывая энергія народных мас у барацьбе супраць ворагаў. Што датычыцца іншамоўных запазычанняў, то яны захаваліся ў гаворках і апісанні побыту палешукоў.